

DAVIDE POGGI

LOST AND FOUND IN TRANSLATION?

LA GNOSEOLOGIA DELL'ESSAY LOCKIANO
NELLA TRADUZIONE FRANCESE DI PIERRE COSTE

L'analisi della filosofia critica a base sperimentale che John Locke propone all'interno dell'*Essay concerning Human Understanding* (1690¹) offre l'occasione per esaminare la validità della traduzione francese di Pierre Coste (1700¹), che costituì il tramite insostituibile per la diffusione e la ricezione del pensiero teoretico lockiano nell'Europa prevalentemente francofona del XVIII secolo. L'approfondimento della gnoseologia del pensatore inglese e insieme dei punti di riferimento concettuali e lessicali di Coste e, a monte, di Locke consente al lettore di comprendere le difficoltà e i pericoli insiti nella traduzione 'filosofica',



un processo in-esauribile che mira a un'ideale *compositio* tra le istanze dei destinatari (l'esigenza di comprensione del testo) e quelle dell'autore (il 'dovere' di preservare la propria originalità). *L'Essai philosophique concernant l'Entendement humain* rivela così tutta la sua importanza nel far emergere, in relazione ai

principali nuclei tematici dell'indagine lockiana (*in primis*, i concetti di *mind* e *consciousness/self-consciousness*), il complesso rapporto tra il pensatore inglese e il contesto filosofico sia anglosassone che francese, nelle sue varie declinazioni a partire dal comune riferimento alla matrice cartesiana.

The Author examines the validity and the limitations of the French translation of John Locke's Essay Concerning Human Understanding carried out by Pierre Coste (1700¹). The careful study of the experimental Philosophy which Locke suggests in the Essay (1690¹) is taken as the evaluation criterion for both Coste's lexical choices and his ability to mediate between the originality of Lockean Gnoseology and the weight of the seventeenth-century Cartesian philosophical tradition.

Davide Poggi (Mantova, 1979), ricercatore di Filosofia teoretica presso l'Università degli Studi di Verona, si occupa delle questioni legate alla teoria della conoscenza e al loro complesso articolarsi all'interno del percorso storico della filosofia. Dopo aver studiato la gnoseologia pura elementare di Giuseppe Zamboni e la sua genesi nel 'dialogo' tra il positivismo di Roberto Ardigò e la psicologia spiritualistica di Francesco Bonatelli (*La coscienza e il meccanesimo interiore*, Padova, Poligrafo, 2007), si è dedicato all'esame del pensiero di John Locke, ricercandone gli influssi nella riflessione filosofica settecentesca di area francese e tedesca, in particolare di Wolff, Leibniz e Kant.

Lessico Intellettuale Europeo, vol. 116

2012, cm 17 × 24, X-326 pp.

[ISBN 978 88 222 6157 1]

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50123 Firenze
info@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50123 Firenze Italy
orders@olschki.it • www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214